

Mt 2, 1-12: Išminčiai pagarbina Jėzų

Ižanga	<p>¹ Jėzui gimus Judėjos Betliejuje karaliaus Erodo dienomis, Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, – (Kada) gi Jėzus gimė Betliejuje Judėjos dienomis Erodo karaliaus,</p>
<p>A</p> <p>Išminčiai Jeruzalėje</p>	<p>^{1b} štai atkeliavo į Jeruzalę išminčiai iš Rytų šalies ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα – štai <u>magai</u>¹ iš rytų atvyko į Jeruzalę, ¹ μάγος – persų išminčius, persų kunigas, astrologijos žinovas, sapnų aiškintojas, įvairių paslaptinių mokslų žinovas; mokslininkas, filosofas. ² ir klausinėjo: "Kur yra gimusis Žydų karalius? Mes matėme užtekant jo žvaigždę ir atvykome jo pagarbinti." λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. – sakydami: Kur yra gimusysis karalius judėjų? Matėme juk Jo žvaigždę rytuose ir atėjome <u>nusilenkti</u>² Jam. ² προσκυνέω – reiškia pagerbti nusilenkiant, atliekant gilų nusilenkimą, o netgi pulti veidu ant žemės ir garbinamam asmeniui bučiuoti kojas arba drabužio kraštą, teikti garbę, didelę pagarbą kam nors, pulti veidu prieš ką nors, pagarbiai nusilenkti, pagerbti nusilenkiant kam nors. Tai yra Dieviškos adoracijos gestas – parpulti ant žemės prieš apsireiškiantį Dievą ir tikrai prieš Jį (hebr. הִתְקַדְּשָׁה). Pr 22, 5: „Pabūkite čia su asilu, - paliepė jis tarnams, - berniukas ir aš kopsime į ten. Pagarbinsime ir sugrįšime pas jus." Iš 24, 1: Tada Mozei jis tarė: „Užkopkite pas VIEŠPATĮ, tu ir Aaronas, Nadabas bei Abihuvus ir septyniasdešimt Izraelio seniūnų. Pagarbinkite iš tolo. Ps 138, 2: Puolu kniūbsčias prie tavo šventyklos, dėkoju tavo šventajam vardui už tavo gerumą ir ištikimybę, nes išaukštinau virš visų savo vardą ir pažadą.</p>
<p>B</p> <p>Erodas</p>	<p>³ Tai išgirdęs, karalius Erodas sunerimo, o su juo ir visa Jeruzalė. ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ’ αὐτοῦ, – Išgirdęs tai karalius Erodas buvo ištiktas baimės³ ir visa Jeruzalė su juo. ³ ταράσσω – sutrikti, nerimauti, bauginti, išsigąsti, bijoti, kelti siaubą; supurtyti [NT x17: Mt x2; Mk x1; Lk x2; Jn x6]. Mt 14, 26: οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμα ἐστὶν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. – O mokiniai pamatę Jį viršum jūros žengiantį buvo ištikti baimės, sakydami kad: Šmėkla yra, ir iš baimės garsiai šaukė. ⁴ Jis susikvietė visus tautos aukštuosius kunigus bei Rašto aiškintojus ir teiravosi, kur turėjęs gimti Mesijas. καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ’ αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. – Ir surinkęs visus vyriausiuosius kunigus ir rašto mokytojus tautos teiravosi pas juos, kur Pateptasis yra pagimdytas.</p>
<p>C</p>	<p>⁵ Tie jam atsakė: „Judėjos Betliejuje, nes pranašas yra parašęs: οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· – Jie gi</p>

	<p>pasakė jam: Betliejuje Judėjos. Taip juk yra parašyta per pranašą:</p>
<p>Aukštieji kunigai ir Rašto aiškintojai</p>	<p>⁶ Ir tu, Judo žemės Betliejau, anaipol nesi menkiausias tarp žymiųjų Judo miestų, nes iš tavęs išeis vadas, kuris ganys mano tautą – Izraelį.“ (Mch 5, 1; 2 Sam 5, 2)</p> <p>Καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. – Ir tu, Betliejau, žeme Judo, jokiu būdu ne mažiausias esi tarp valdovų Judo; iš tavęs juk išeis valdantysis, kuris ganys tautą mano, Izraelį.</p>
<p>B¹</p>	<p>⁷ Tuomet Erodas, slapčia pasikvietęs išminčius, smulkiai juos išklausinėjo apie žvaigždės pasirodymo metą</p> <p>Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ’ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, – Tada Erodas slapta sušaukęs magus detaliai iškvotė pas juos laiką sušvintančios žvaigždės,</p>
<p>Erodas ir išminčiai</p>	<p>⁸ ir, siųsdamas į Betliejų, tarė: "Keliaukite ir viską sužinokite apie kūdikį. Radę praneškite man, kad ir aš nuvykęs jį pagarbinčiau."</p> <p>καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. – ir pasiuntęs juos į Betliejų tarė: Iškeliaavę išsiklausinėkite rūpestingai apie vaikelį. Kai gi atrasite, praneškite man, kad ir aš atėjęs nusilenkčiau jam.</p>
	<p>Sk 13, 20b: Būkite drasūs [narsūs, vyriški, ryžtingi] ir parneškite šį tą iš krašto vaisių.</p> <p>Sk 13, 20b [TM]: וְהַיְיָ יְרַחֵם אֶתְכֶם וְיִשְׁלַח אִתְּכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן הַשָּׁמַיִם – Ir būsite tvirti ir parnešite iš vaisiaus žemės.</p> <p>Sk 13, 20b [LXX]: καὶ προσκαρτερήσαντες λήμψεσθε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς – išliksite nepalaužiami ir parnešite iš vaisių žemės.</p>
<p>A¹</p>	<p>⁹ Išklaušę karaliaus, išminčiai leidosi kelionėn. Ir štai žvaigždė, kurią jie buvo matę užtekant, traukė pirmą, kol sustojo ties ta vieta, kur buvo kūdikis.</p> <p>οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. – Jie gi išklaušę karaliaus iškeliaavo, ir štai žvaigždė, kurią matė rytuose, lydėjo juos, iki atėjusi buvo sustabdyta viršum, kur buvo vaikelis.</p>
<p>Išminčiai Betliejuje</p>	<p>¹⁰ Išvydę žvaigždę, jie be galo džiaugėsi.</p> <p>ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. – Pamatę gi žvaigždę apsidžiaugė džiaugsmu dideliu labai.</p>
	<p>¹¹ Įžengę į namus, pamatė kūdikį su motina Marija ir, parpuolę ant žemės, jį pagarbino. Paskui jie atidengė savo brangenybių dėžutes ir davė jam dovanų: aukso, smilkalų ir miros.</p> <p>καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. – Ir atėję į namą pamatė vaikelį su Marija, motina Jo, ir parpuolę</p>

	nusilenkė Jam ir atvėrė lobius jų aukojo Jam dovanas, auksą ir smilkalą ir mirą.
	Auksas: regimieji turtai; smilkalai: Dievo ir maldos troškimas; mira: vaistai žmogaus skausmui. 1. Savo darbo vaisius; 2. Savo darbo troškimas; 3. Savo kentėjimus.
Pabaiga	¹² Sapne įspėti nebegrįžti pas Erodą, kitu keliu pasuko į savo kraštą. καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν. – Ir gavę pranašystę per sapną ne grįžti pas Erodą, pro kitą kelią sugrįžo į šalį jų.